

Гуманитарные науки
Humanities & Social Sciences

Редакционный совет:

академик РАН Е.А. Ваганов
академик РАН И.И. Гительзон
академик РАН А.Г. Дегерменджи
академик РАН В.Ф. Шабанов
чл.-корр. РАН, д-р физ.-мат. наук
В.Л. Миронов
чл.-корр. РАН, д-р техн. наук
Г.Л. Пашков
чл.-корр. РАН, д-р физ.-мат. наук
В.В. Шайдуров
чл.-корр. РАН, д-р физ.-мат. наук
В.В. Зув

Editorial Advisory Board

Chairman

Eugene A. Vaganov

Members:

Josef J. Gitelson
Vasily F. Shabanov
Andrey G. Degermendzhy
Valery L. Mironov
Gennady L. Pashkov
Vladimir V. Shaidurov
Vladimir V. Zuev

Editorial Board:

Editor-in-Chief

Mikhail I. Gladyshev

Founding Editor

Vladimir I. Kolmakov

Managing Editor

Olga F. Alexandrova

Executive Editor

for Humanities & Social Sciences

Natalia P. Koptseva

CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

Andrei V. Achkasov

What Translators Do to Terminology: Prescriptions vs. Performance

— 210 —

Olga A. Bartashova and Anton E. Sichinskiy

Japanese—English Onomatopoeic and Mimetic Parallels: the Problem of Translatability

— 222 —

Vera E. Gorshkova

Film Translation: to Be or Not to Be

— 230 —

Tamara A. Kazakova

Relativity as a Translation Tool for Mythology-based Texts

— 238 —

Ksenya S. Kardanova-Biryukova

Modeling Translating as a Dynamic Process: Autopoietic Framework

— 244 —

Natalya V. Klimovich

Phenomenon of Intertextuality in Translation Studies

— 255 —

Nataliya V. Lyagushkina

On Ways how to Translate Mass Media Metaphors and Language-game

— 265 —

Компьютерная верстка **Е.В. Гревцовой**

Подписано в печать 23.02.2014 г. Формат 84х108/16. Усл. печ. л. 12,9.
Уч.-изд. л. 12,4. Бумага тип. Печать офсетная. Тираж 1000 экз. Заказ 338.
Отпечатано в ПЦ БИК. 660041, Красноярск, пр. Свободный, 82а.

Consulting Editors**for Humanities & Social Sciences:**

David Anderson – Professor, The University of Aberdeen, Scotland
Gershons Breslavs – International Institute of Applied Psychology, Latvia
Milan Damohorsky – Professor, Charles University in Prague
Hans-Georg Dederer – Professor, Passau University, Germany
Sergey Devyatkin – Associate Professor, Novgorod State University
Sergey Drobyshevsky – Professor, Siberian Federal University
Oleg Gotlib – Associate Professor, Irkutsk State Linguistic University
Tapdyg Kerimov – Professor, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg
Boris Khasan – Professor, Siberian Federal University
Galina Kopnina – Professor, Siberian Federal University
Natalia Kovtoun – Professor, Siberian Federal University
Alexander Kronik – Ph.D., LifeLook.Net, LLC, Bethesda, Maryland, USA
Liudmila Kulikova – Professor, Siberian Federal University
Suneel Kumar – Assistant Professor, Department of Strategic and Regional Studies, University of Jammu
Liudmila Mayorova – Ph.D. Associate Professor, Siberian Federal University
Pavel Mandryka – Associate Professor, Siberian Federal University
Boris Markov – Professor, Saint-Petersburg State University
Valentin Nemirovsky – Professor, Siberian Federal University
Nicolay Pak – Professor, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafev
Nicolay Parfentyev – Professor, Corresponding Member of the Peter the Great Academy of Sciences and Arts, Honoured Scientist of the Russian Federation, South Ural State University
Natalia Parfentyeva – Professor, Member of the Composers of Russia, Corresponding Member of the Peter the Great Academy of Sciences and Arts, Honoured Arts Worker of the Russian Federation, South Ural State University
Nicolai Petro – Professor, Rhode Island University, USA
Daniel Pivovarov – Professor, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg

Alina A. Nakhodkina

Problems of (Un)translatability in the Yakut Epic Text Olonkho

– 273 –

Irina V. Nikitina

Rhythmical Principles of Walt Whitman's Poetry Underlying the Approach to Translation into Russian of the 'Leaves of Grass' (as Exemplified by the Poem *Once I Pass'd Through a Populous City*)

– 287 –

Veronica A. Razumovskaya

Self-Translation as Science-Art: Joseph Brodsky Legacy

– 294 –

Vadim V. Sdobnikov

Translation Quality Assessment in Various Communicative Situations: the Problem of Assessor

– 305 –

Olga A. Souleimanova

English-to-Russian Translation: Traduttore. Traditore (The Day of the Triffids)

– 312 –

Yaroslav V. Sokolovsky

On Entropy in Simultaneous Interpreting

– 320 –

Elena G. Tareva and Boris V. Tarev

Innovative Approach to Teaching Translation and Interpreting

– 326 –

Tatyana P. Tretyakova

On Translating Verbal Etiquette Phrases

– 334 –

Yury F. Abramov and Svetlana P. Shtumpf

Humanistic Content of Spiritual Outlook like Vector of Development Human and Society

– 341 –

Sergey A. Podyapolskiy

"Soft Power" and "Smart Power" of Modern China

– 347 –

Igor Pyzhov – Associate Professor, Siberian Federal University
Oyvind Ravna – Professor, University of Tromsø – The Arctic University of Norway
Irina Rubert – Professor, Saint-Petersburg State University of Economics
Andrey Smirnov – Corresponding Member, Russian Academy of Sciences, Institute of Philosophy RAS, Moscow
Olga Smolyaninova – Professor, Siberian Federal University
Vladimir Suprun – Professor, Institute of Philosophy and Law of SB RAS
Viktor Suslov – Corresponding Member RAS, Institute of Economics and Industrial Engineering of SB RAS
Roman Svetlov – Professor, Saint-Petersburg State University
Elena Tareva – Professor, Moscow City Pedagogical University
Kristine Uzule – Ph.D. Baltic International Academy, Riga, Latvia
Eugeniya Zunder – Professor, Siberian Federal University

*Свидетельство о регистрации СМИ
ПИ № ФС77-28-723 от 29.06.2007 г.*

Серия включена в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертации на соискание ученой степени доктора и кандидата наук» (редакция 2010 г.)

Yuriy N. Boyko

Some Aspects of Economic Conditions of Police of Yenisei Governorate in the 1st Half of 1920s.

– 359 –